Oharrak

- Ekainaren 30ean San Martzialerako HERRIBUS ZERBITZUA izango da egunean zehar, goizean 9:30etik 14:00etara eta arratsaldean 16:00etatik 20:30era. Geltokiak Oxirondo plazan eta San Martzialen izango dira.
- Egun horretan EZINGO DA ZELAIRA AUTORIK SARTU, bertara jeneroa daramatenak izan ezik. Eramandako materiala laga ondoren, ibilgailua kendu egin beharko da bertatik.
- Arratsaldeko herri kiroletarako eta irrintzi lehiaketarako izen-ematea 16:00etan hasiko da San Martzialgo zelaian.
- San Martzialerako bidea TRAFIKORAKO ITXITA egongo da 10:00etatik 11:00etara eta 21:00etatik 22:00etara.
- Iluntzeko jaitsieran, mesedez, EZ URIK BOTA MUSIKARIEI, musika tresnak hondatu egiten dira-eta.
- Udalak eskatzen du Udal lurretatik kanpora mahairik ez jartzea aurrez lur-jabeen baimenik lortu ez bada.
- Herritarrei kanpan jartzen diren kontenedore selektiboak erabiltzea eskatzen da.

San Martzial egunean gurditik eskaintzen den ardoa dohainik ematen dute txandaka VINOS ATXEGA ("Lopez Ojeda" ardoak), MANSO HERMANOS eta MINER ARDOAK enpresek. Hori dela-eta, Bergarako Udaleko Jai Batzordeari ematen dioten laguntza eskertzen dugu. Aurtengo ardoa MINER ARDOAK enpresak eman du.18 urtetik beherakoei ez zaie barrikako ardorik emango.

Jai Batzordeak ez du beregain hartuko jaiegun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik.

Avisos

- El día 30 de junio habrá SERVICIO DE TRANSPORTE a San Marcial, por la mañana de 9:30 a 14:00 horas y por la tarde de 16:00 a 20:30 horas. Las paradas serán en la plaza de Oxirondo y en la campa de San Marcial.
- Ese día el ACCESO DE VEHÍCULOS SE LIMITARÁ a los que suministren género a los establecimientos instalados en la campa, y, una vez realizado el suministro, tendrán que salir de la misma.
- La inscripción para el campeonato de irrintzis y los juegos de deporte rural de la tarde comenzará a las 16:00 horas en la campa de San Marcial.
- SE CORTARÁ EL TRÁFICO de vehículos a San Marcial de10:00 a 11:00 y de 21:00 a 22:00.
- SE RUEGA NO ECHAR AGUA A LOS MÚSICOS a la bajada de San Marcial, ya que se estropean los instrumentos de música.
- El Ayuntamiento ruega no colocar mesas fuera del suelo municipal sin el permiso correspondiente del dueño.
- Se ruega hacer uso de los contenedores selectivos que se pondrán en la campa.

Agradecemos a MANSO HERMANOS, MINER ARDOAK y VINOS ATXEGA ("Vinos López Ojeda") la colaboración con la Comisión de Festejos del Ayuntamiento de Bergara, por la aportación gratuita de la barrica de vino que rotativamente hacen cada año para el día de San Marcial. El vino de este año ha sido donado por MINER ARDOAK. No se les dará vino a aquellos/as que sean menores de 18 años.

La Comisión de Festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.

BANDOA
San Martzialgo berdegunearen erabileraren inguruan

San Martzial eguna iristear dago eta gune horren erabilera egokia egiteko bertan dauden landare, zuhaitz eta instalazioak zainduz, herritarroi jakinarazten dizuet honako arau hauek errespetatu behar direla:

1.- IBILGAILUAK

- Ibilgailuak baimendutako lekuan baino ezin izango dira utzi.
- Erromeria egunean zelaira soilik sartu ahal izango dira jeneroa daramaten ibilgailuak baina eramandako materiala laga ondoren, berehala kendu egin beharko dira bertatik.

2.- SAN MARTZIALEKO BEREZKO ELEMENTUAK, LURZORUA ETA AZPIEGITURAK

- Ezin da lurra leundu, kendu edota eraldatu.
- San Martzialeko azpiegitura eta elementu guztiak (haur-jolasak, mahaiak, iturriak, hesiak, hormak, informazio-panelak etab.) errespetatuko dira.
- Ezin da hormetako edo beste inongo harririk hartu edota mugitu.
- San Martzialen jarrita dauden mahai finkoak ezin dira eraldatu edo lekuz aldatu.

3.- ZUHAITZAK ETA ENBOR ZAHARRAK

- Zuhaitzak kontu handiz zaindu behar dira. Ezin da zuhaitzetan iltzerik sartu, eta inolako elementu arrotzik sartu, jarri edo zintzilikatu. Ezin da zuhaitzen adarrik moztu edota hostorik kendu.
- Erabat errespetatu behar dira San Martzialeko elementu baliotsuak diren hildako enborrak, eta hauek babesteko jarritako egurrezko hesiak ere. Hauek ezin dira moztu, iltzatu, lotu eta edonolako elementu arrotzik jartzeko edo zintzilikatzeko erabili.

4.- SUA

- Ezin da surik egin zuzenean lurrean. Gainera, eguraldiak eta sute-arriskuak hala gomendatzen badu, Udalak sua beste edozein eratara egitea debeka dezake.

5.- ERROMERIA AMAITZEAN

- Erromeria amaitzean dena jaso beharko da, bertara eramandako elementu guztiak kendu beharko dira (mahaiak, aulkiak, estalkiak, kupelak,...). Elementu horiek erretiratzeko ardura izango dute hara eraman dituzten herritarrak.

6.- HONDAKINAK

- Hondakinak horretarako jarritako edukiontzietan utzi behar dira. Edukiontzi selektiboak erabiltzea eskatzen da.

Aurreko puntuetan jasotakoa betetzen ez bada, egindako kalteak konpontzearen kostuak erreklamatuko dizkie Udalak eta isunak jarri ahal izango dizkie; dena den Udalak espero du horren premiarik ez egotea.

OHARRAK:

- Udalak eskatzen du goian araututako gaien inguruko edozein zalantzaren aurrean, herritarrak argibide eske joatea Udaletxera edo San Martzialetan bertan izango diren Udaltzainengana.
- Udalak eskatzen du udal-lurretatik kanpora mahairik ez jartzea aurrez lur-jabeen baimenik lortu ez bada.

BANDO
Sobre el uso de la zona de San Martzial

Se acerca el día de San Martzial y para realizar un uso adecuado de esa zona cuidando las plantas, árboles e instalaciones del lugar, comunico a los bergareses que deben respetarse las siguientes normas:

1.- VEHÍCULOS

- *Los vehículos solamente podrán estacionar en el lugar autorizado.*
- *El día de la romería solamente podrán acceder a la campa los vehículos que transporten género, pero una vez descargado el material transportado, deberán retirarse los vehículos nmediatamente.*

2.- ELEMENTOS PROPIOS, SUELO E INFRAESTRUCTURAS DE SAN MARTZIAL

- *No se podrá allanar, retirar y/o modificar el suelo.*
- *Se respetarán las infraestructuras y todos los elementos de San Martzial (juegos infantiles, mesas, fuentes, vallas, muros, paneles informativos, etc.).*
- *No se cogerán ni moverán piedras de los muros ni de cualquier otro sitio.*
- *No se alterarán ni se moverán de sitio las mesas fijas instaladas en San Martzial.*

3.- ÁRBOLES VIVOS Y TOCONES

- *Los árboles se tratarán con sumo cuidado. No se introducirán clavos, ni se clavarán, colocarán o colgarán elementos extraños en los árboles. No se cortarán ramas ni se quitarán hojas de los árboles.*
- *Se respetarán totalmente los tocones y troncos de árboles muertos de San Martzial, dado que son elementos valiosos, as í como las vallas de madera instaladas para protegerlos. No se cortarán, clavarán ni atarán, ni se utilizarán para colocar o colgar cualquier tipo de elemento ajeno.*

4.- FUEGO

- *No se harán hogueras directamente en el suelo. Además, si el tiempo y el riesgo de incendios así lo recomiendan, el Ayuntamiento podrá prohibir la realización de fuego de cualquier otro modo.*

5.- AL FINALIZAR LA ROMERÍA

- *Cuando finalice la romería se deberá recoger todo, retirando todos los elementos llevados allí (mesas, sillas, toldos, barriles,...). Las personas responsables de retirar esos elementos serán los propios ciudadanos y ciudadanas que los han llevado allí.*

6.- RESIDUOS

- *Los residuos se depositarán en los contenedores colocados a tal efecto. Se ruega que se utilicen los contenedores selectivos.*

Si no se cumplieran las condiciones recogidas en los puntos anteriores, el Ayuntamiento además de reclamar los costes correspondientes a la reparación de los daños sufridos podrá imponer sanciones. Sin embargo, el Ayuntamiento espera que eso no sea necesario.

AVISOS:

- *El Ayuntamiento solicita que ante cualquier duda sobre los temas arriba regulados los ciudadanos y ciudadanas acudan al Ayuntamiento o a los agentes de la Policía Municipal que estarán allí en San Martzial para recibir más información.*
- *El Ayuntamiento ruega que no se instalen mesas fuera de los terrenos municipales sin previa autorización de los propietarios de las fincas.*

San Martzial Jaiak 2013

Bergarako Udala

EKAINAK 29, larunbata, San Pedro eguna

19:00 BONBA JAPONIARRAK San Martin Plazan.
Bombas Japonesas.

Ondoren, Buruhandi eta erraldoien KALEJIRA.
Ibilbidea: San Martin plaza, Bidekurutzeta kalea, San Pedro, Artekale, Arruriaga, Masterreka,
Bideberri, Irizar pasealekua, Barrenkale eta San Martin Agirre plaza.
A continuación, PASACALLE de cabezudos y gigantes de Bergara.

EKAINAK 30, igandea, San Martzial eguna

07:00 KANPAIEN JOTZEA Santa Marinan.
REDOBLE DE CAMPANAS en Santa Marina.

07:30 Santa Marinatik SAN MARTZIALERA IGOERA, Letania errezatuz.
SUBIDA A SAN MARCIAL desde Santa Marina, rezando la Letanía.

Ondoren, MEZA San Martzialen.
A continuación, MISA en San Marcial.

Bukaeran, TXOKOLATEA San Joxepe elkarteak prestatua.
Para finalizar, CHOCOLATADA, preparada por la asociación San Joxepe.

09:30 ALBORADA Lizarrako dultzainariak, Zumarragako trikitilariekin, Bergarako Udal Txistulari Bandarekin eta Incansables txarangarekin.
ALBORADA.

10:00 San Martzialera IGOTZEA gurdiarekin.
SUBIDA a San Marcial con el "GURDI".

11:00 San Martzialen MEZA NAGUSIA.
MISA MAYOR en San Marcial.

12:00 Juan Mari Narbaiza eta Jose Luis Gorrotxategi BERTSOLARIEN JARDUNA.
ACTUACIÓN de los BERTSOLARIS Juan Mari Narbaiza y Jose Luis Gorrotxategi.

Ondoren, ohiko AURRESKUA eta gero Lizarrako dultzainariak eta Zumarragako trikitilariak. Segidan, abesti herrikoiak kantina ondoan.
A continuación, tradicional AURRESKU y la animación de los dulzaineros de Lizarra y trikitilaris de Zumarraga. A continuación, canciones populares frente a la cantina.

16:00 Umeentzako eta gaztetxoentzako JOLASAK ETA HERRI KIROLAK.
JUEGOS DE DEPORTE RURAL para niñ@s y jóvenes.

17:00 HERRI KIROLAK: Sokatira eta txingak. Izen-ematea 16:00etan hasiko da kanpan.
Sokatira eta txinga eramate saioaren tartean IRRINTZI TXAPELKETA zelai ondoan.
DEPORTE RURAL: Sokatira y prueba de txingas. La inscripción comenzará a las 16:00 horas en la campa.
Entre estas dos pruebas CAMPEONATO DE IRRINTZIS.

18:00 Unsain taldearen eskutik ERROMERIA.
ROMERÍA amenizada por el grupo Unsain.

19:30 Incansables txarangaren eta Zumarragako trikitilarien saioa, ondoren, Lizarrako Larrain-dantza dultzainariekin.
Animación a cargo de la charanga Incansables y los trikitilaris de Zumarraga, y a continuación Larrain-dantza de Lizarra con los dulzaineros.

21:00 JAITSIERAKO TXUPINAZOA eta Udal Txistulari Bandakoek, Lizarrako dultzainariak, Zumarragako trikitilariek eta Incansables txarangak alaitutako JAITSIERA. 1. tokian txistulariak irtengo dira. Gero dultzainariak. Atzetik trikitilariak eta azken tokian txaranga.
CHUPINAZO DE BAJADA Y BAJADA amenizada por los txistularis de la Banda Municipal de Música, dulzaineros de Lizarra, trikitilaris de Zumarraga y la charanga Incansables. Inician la bajada los txistularis, y les siguen los dulzaineros. Después salen los trikitilaris, y en último lugar la charanga.

Txistulariak **Askatzura** iristen direnean beste guztien zain gelditzen dira, **denek batera** fandango eta arin-arina dantzatzeko. Horren ondoren jaitsierarekin jarraitzen dute guztiek, lehenengo ordena berberean. **Santa Marinara** iritsitakoan geldialdia egiten da berriro denak iritsi arte, fandango eta arin-arina **denek batera** dantzatzeko.
Cuando los txistularis llegan a **Askatzu** les esperan a los demás, para que **todos juntos** bailen el fandango y arin-arin. Después se reanuda la bajada, en el mismo orden de antes. Al llegar a **Santa Marina** se hace de nuevo otra parada, para bailar el fandango y arin-arin.

Jaitsierari txarangak emango dio bukaera, San Martin plazan.
La charanga dará por terminada la bajada, en la plaza San Martín.

* Egun guztian zehar **bolatokia** irekita egongo da.
* La **bolera** estará abierto todo el día.